

Топонимия тела в метафорической идиоме разговорного тибетского языка.

Александр А. Нариньяни,
Переводчик (тибетский-английский),
буддийский монастырь-учебный центр «Наланда», Франция.

Данная работа – попытка проанализировать такое явление как метафорическая идиома разговорного тибетского языка, использующая бытовую лексику человеческой анатомии для описания абстрактных качеств личности, а также проследить возможные параллели с идиоматикой некоторых индо-европейских языков. В качестве иллюстрации вниманию заинтересованного читателя (в особенности изучающего разговорный тибетский язык) в Приложении предлагается уникальная в своём роде подборка идиом, почерпнутых автором из опыта многолетнего общения с живыми носителями языка и из некоторых современных печатных источников.

1. Введение

При подборе исходного тибетского материала автор старался ограничить свой выбор неглагольными идиомами, в идеале удовлетворяющими формату:

<модификатор (прилагательное)+орган/часть тела (существительное)>

При этом описываемые черты характера, интеллектуальные способности, темперамент, речевые характеристики, сноровка и прочие навыки являются скорее статичными, нежели динамичными параметрами индивида и, в идеале, имманентно присущи личности.

В русском языке примерами подобных метафорических идиом могут служить следующие выражения: *семи пядей во лбу, дырявая голова, лужёная глотка, ветер в голове, золотые руки, чистые руки, верный глаз, дурной глаз, язык без костей и т.п.*

Интересно отметить, что в практике современного разговорного русского языка метафорические идиомы подобной конструкции встречаются относительно редко. Верно это и для английского и французского языков, тогда как в тибетском языке (и в разговорном, и в классическом письменном) подавляющее большинство метафор, описывающих характеристики личности существуют именно в таком формате. Поэтому оригинальные тибетские идиомы не представляется возможным сопроводить русскими эквивалентами аналогичного формата (**прилагательное + орган/часть тела**).

Приведённые здесь идиомы – лишь наиболее часто встречающиеся. Они широко используются в живой современной речи и легко узнаваемы большинством говорящих на центрально-тибетском диалекте (верификация «среднестатистическим» носителем языка также являлось одним из критериев включения идиомы в таблицу). Большое число подобных фразеологизмов содержат и местные наречия и диалекты, а также классические письменные источники: словари/словники (тиб. Tshig mDzod – досл. *сокровищница/кладёз слов*), «Жития» йогингов (тиб. gNam Thag – досл. [описание] *полного освобождения*), иная религиозная литература, эпос.

2. Современный тибетский

Нефлективный слоговой тибетский до 1959 развивался в условиях практически полной изоляции. Благодаря столь уникальному стечению исторических обстоятельств до настоящего времени ему удалось сохранить в своей разговорной форме большое количество архаизмов, поныне функционирующую автономную систему почтительной речи (с уникальными глагольными оборотами, наименованиями предметов, частей тела и пр.), чёткое деление на

разговорный и классический письменный языки (последний до сих пор в большей части функционирует по правилам установленным в VIII веке н.э.).

Пожалуй, именно благодаря этому тибетский язык, как никакой другой, богат лингвистическим материалом, который либо был полностью утрачен другими языками, либо отошел в них на второй план, в лексику эпоса или классической литературы в процессе транс-культурного нивелирования, под влиянием заимствований, а также упрощений и унификаций продиктованных социальными революциями (инициированная коммунистическим режимом редукция иероглифической системы в континентальном Китае и попытки унификации вариативных падежных частиц в литературном тибетском), а также вторжением научно-технической, в основе своей латино-английской, терминологии.

Приходится, однако, констатировать тот печальный факт, что нынешнее поколение тибетцев по обе стороны Гималайского хребта спешно «навёрстывает упущенное», «обогащая» родной язык хинди/непали в изгнании и китайским (mandarin) в оккупированном Тибете, а также английским – вне зависимости от места проживания.

Попытки ввести в употребление такие композитные термины с тибетскими корнями как Glog Klad (электрический мозг) - компьютер, Rlangs 'Khor (паровой агрегат) - автомобиль, Me 'Khor (огненный агрегат) – поезд, gZugs mThong Rlung 'Thrin (послание изображения видимой формы) – телевидение и т.п., терпят явную неудачу. Вытеснение их происходит повсеместно: в говорящей на «hinglish» пост-колониальной Индии имитациями английских терминов: Кампутар (computer), Мотра (motor car), Рийли (railway), Тиви (TV), а в Тибетском автономном районе КНР – причудливой смесью оных с их китайскими аналогами. Также на откуп местным языкам и английскому отдано подавляющее большинство наименований продуктов питания, целого ряда предметов быта и весь молодёжный «поп-вокабуляр».

Тибетцы, бежавшие от китайской оккупации в 1959 во главе с Его Святейшеством Далай-ламой XIV (около ста тысяч человек) и осевшие в Индии, Непале, Бутане и на Западе, обзавелись за сорок лет жизни в изгнании собственным социально-территориальным диалектом, т.н. gZhis Chags (*поселение*), с присущими лишь ему нюансами проношения, идиомастикой, обилием англицизмов и хинди-измов. Так, во время поездок в Тибет, невзирая на все мои усилия скрыть факт длительного проживания в поселениях подконтрольных Правительству в изгнании (в оккупированном Тибете – обстоятельство говорящее не в вашу пользу), большинство собеседников безошибочно признавали во мне человека, выучившего тибетский в Северной Индии...

Относительно высокий уровень чистоты разговорного языка удаётся сохранить в расположенных на Юге Индии монастырях-университетах (в крупнейшем из них – *Сэра*, проживает и проходит обучение до пяти тысяч монахов-студентов), во многом благодаря их довольно замкнутой социо-культурной среде, поголовной грамотности и уровню образованности, на порядок превышающему существующий среди мирян. Также немалую роль в этом играет и тот факт, что большинство из них т.н. gSar 'Buog (новопришлые) – «тибетские тибетцы» в первом поколении, родившиеся в Тибетском автономном районе КНР, нелегально пересекшие Гималайский хребет и осевшие в поселениях континентальной Индии.

3. Структура материала

Но вернёмся к нашим якам...

Говоря о таком явлении как использование органов и частей тела при метафорическом описании качеств личности, необходимо упомянуть, что наряду с рассматриваемыми здесь неглагольными идиомами формата **<модификатор (прилагательное) + орган/часть тела (существительное)>**, описывающими более статичные качества, такие как базовые черты характера, интеллектуальные способности, темперамент, речь, сноровку и пр., использование терминов бытовой анатомии широко распространено и в метафорах т.н. *симптоматической лексики*, отражающих скорее динамические параметры: эмоциональные переживания, ментальные и физиологические процессы, поведенческие модели, и пользующихся для обозначения этих абстрактных внутренних состояний телесной симптоматикой.

Среди них можно выделить ряд подгрупп:

1. Описание (пусть порой и гротескное) реально происходящих физиологических реакций на те или иные эмоции. Они могут:

- а) отражаться внешне: *мурашки по коже, волосы дыбом, глаза на лоб, отвисшая челюсть, рот до ушей,*
- б) быть недоступными для внешнего наблюдателя, но при этом соответствовать реальным физиологическим процессам: *сердце зашло, комок подкатил к горлу* и т.п. или же
- в) вовсе не отражать физиологических реакций и истолковываться лишь в переносном смысле: *сердце ушло в пятки, кровь стынет в жилах;*

2. Внешнее проявление интенсивных мыслительных процессов: *морщить лоб (напряженное размышление, сомнение)*;
3. Физиологические состояния организма: *ноги подкашиваются, свинцовая голова, язык заплетается, зуб на зуб не попадает и т.п.*

Помимо вышеуказанных конструкций, анатомические термины и наименования некоторых «субстанций» человеческого организма можно часто встретить как в литературных, так и в жаргонных метафорических идиомах глагольного типа, описывающих различные модели поведения: *раздуть щеки, задирать нос, держать нос по ветру, руки опустились, моча в голову ударила, мотать кишки на барабан, шевелить извилинами, делать пальцы веером (о действующем нахрапом, рисуясь, нагло и напористо), раскатать губу (строить нереалистичные планы, иметь такие ожидания, желания)*

4. Органы/части тела

Остановимся подробнее на некоторых наиболее часто образующих метафорические ряды органах/частях тела и попытаемся выяснить – какие именно качества индивида они отражают. Определившись с их смысловыми функциями в разговорном тибетском, порой удаётся проследить и прямую семантическую (столь милую сердцу синхронного переводчика) корреляцию с другими национально-языковыми контекстами: тибетский (сино-тибетская языковая группа) vs. русский/английский/французский (индо-европейская группа):

Голова/череп/лоб

- Интеллектуальные способности: тиб. mGo Chen Po (*большая голова*) – *весьма образованный, сведущий, эрудированный, умный*; также может использоваться и в ироничном смысле, напр. в идиоме mGo Chen Klad Pa'i rGya mTsho (*Большеголовый Океан Мозгов*), где для большей комичности намеренно выдержан формат собственного имени мужского рода, в значении «*глупец с амбициями*», ср. англ. *big head* (*большая голова*) – *тщеславный, самодовольный* и практически идентичное фр. *la grosse tête* (*большая голова*) – *много о себе мнящий*, русск. *семи пядей во лбу, светлая голова, головастый, тупоголовый*, а также англ. *heady* в значении 1. «*смьшлёный*», «*проницательный*», и 2. «*безрассудный*», «*опрометчивый*».
- Рассудительность – безрассудство/инфантильность: mGo Sla Po (*слабая голова*) – *легковерный, доверчивый, разиня, «лох» ср. без царя в голове*, а также *сломя голову, сорвиголова, ветер в голове*, англ. *headlong* – *очертя голову, «heady» в знач. 2.*
- упорство/упрямство – сговорчивость: тиб. mGo Na Po (*боль в голове*) – *несговорчивый, сложный, хлопотный, проблемный (также о задаче, работе)*, ср. англ. *headache* (*головная боль*) – *о человеке/проблеме причиняющем постоянное неудобство*, тиб. Ka Li mThug Po (*толстый череп*), mGo mKhegs Po (*твёрдая голова*) – *упрямый, упёртый*, ср. *твердолобый*;

Глаза

- Зрение (зоркость, хороший глазомер): тиб. Mig rNo Po (*острые глаза*) – *зоркий, остроглазый, всё примечающий*, ср. *очи соколиные, верный глаз, свой глаз-алмаз*;
- Зависть, жадность: тиб. Mig Phra Po (*узкие глаза*) – *завистливый, ревнивый*, ср. *глаза завидушие, положить глаз*, фр. *les yeux plus gros que le ventre* (*глаза больше живота*) – *жадный, ненасытный*, а также в качестве индикатора вины или сомнительных намерений: *бегающие глаза, прятать глаза*, англ. *shifty eyes* (*ловкие, хитрые глаза*) – *не внушающий доверия, жуликоватый*;

Рот/язык/губы

Вербальная сфера: красноречие, велеречивость, болтливость, сквернословие: тиб. Kha mKhas Po (*искусные уста*) – *красноречивый, хороший оратор*, ср. фр. *la langue bien pendue* – *хорошо подвешенный язык*; тиб. Kha lJid Po (*тяжёлые уста*) – *молчун, себе на уме, скрытный, сдержанный, замкнутый, необщительный, неразговорчивый; осторожный в словах, поведении*, ср. *рот на замке, рта не раскроет*; тиб. Kha Dam Po (*плотно сомкнутые, тугие уста*) – *способный хранить тайну, чужие секреты, не болтливый*, ср. *умеет держать язык за зубами*, тиб. Kha Dzog Po (*грязные уста*) – *любящий сквернословить, скабрешничать, допускающий в речи непристойности (преимуц. сексуальные)*, ср. англ. *dirty mouth* (*грязный рот*) – *сквернослов*; тиб. Kha 'Bel Po (*изобильные уста*) – *болтливый, неспособный держать язык за зубами, хранить секреты*, ср. *язык без костей, длинный язык*, англ. *loose lips* (*отвислые губы*) – *болтун, неспособный хранить тайну*, англ. *big mouth* (*большеуотый*) – *хвастун, показушник*.

Нос

Бурный темперамент: тиб. sNa Khug Thung Thung (*короткий нос*) – *вспыльчивый, раздражительный*, тогда как в европейских языках чаще обозначает любопытство: *езде совать свой нос*, англ. *posey (носатый)* – *не в меру любопытный*, а также конформизм, следование тенденциям: *держат нос по ветру*, англ. *brown nose (коричневый нос)* – *подхалим, подлиза, соглашатель*; рвение: *рыть носом*; чутьё: фр. *le nez fin (тонкий нос)* – *хорошая интуиция* и т.п.;

Уши

- Настороженность: тиб. Am Chog Sangs Po (ясные, бодрствующие уши) – слышащий всё вокруг, ср. держать уши на макушке, наострить уши, а также страсть к подслушиванию: англ. *gadag-ears* – всё слышащие «уши-радары», фр. *l'oreille baladeuse* (блуждающие уши) – всё за всеми слушающий;
- Шумность: Am Chog Tsha Po (горячие, раскалённые уши) – шумный, громкий человек (также и о месте, процессе и т.п.). Интересно отметить, что здесь определение «горячие уши» даётся шумящему, тогда как сами «горячие» уши – орган страдающий от чрезмерной зашумлённости – расположены на головах окружающих. Однако если «жжение» случается в глазах (см. Приложение) – речь уже идёт о субъекте переживания;

Лицо

(Без)застенчивость, (не)соответствие мимики внутренним процессам или поступкам, достойным осуждения: тиб. gDong rTsal Chen Po (*искусное, опытное лицо*) – *беззастенчивый, бесцеремонный*, ср. *делающий хорошую мину в плохой игре, каменное лицо*, или англ. *to lose one's face (терять лицо)* – *утратить достоинство*;

Шея

Грубые манеры, «неотёсанность»: тиб. mJing Pa sBom Po (*толстая шея*) – *грубиян, нахал, деревенщина*, ср. англ. *redneck (красная шея)* – *быдло, хам (изначально белый подённый на ферме, батрак)*;

Плечи

Соответствие / гармония / адекватность – тиб. dPung Pa mThun Po (согласные плечи) – *пребывать в гармонии, действовать заодно/сообща, соответствовать, подходить друг другу* (как в силу схожести характеров, так и кармически, быть «созданными друг для друга», быть вместе «волею судьбы», «велеием свыше» и т.д.), ср. *плечом к плечу*, а также (не) по плечу;

Руки

- Мастерство/сноровка – неумелость: тиб. Lag Pa bDe Po (хорошие руки) – одарённый, искусный, мастер на все руки, ср. золотые руки, руки не из того места растут, англ. *handy* – *умелый*, фр. *avoir des mains en or* (иметь золотые руки).
- Вороватость – щедрость тиб. Lag Pa Ring Po (длинные руки) – *клептоман; берущий и трогающий чужое не спросясь*; тиб. Lag Pa gShogs Po (щедрые руки) – *щедрый, великодушный*.

Сердце

- Храбрость/кураж – трусость: sNying Chung Chung (маленькое сердце) – *застенчивый, робкий, малодушный, трусоватый*, ср. *заячье сердце*, англ. *faint heart (слабое сердце)* – *трус*; sNying Chen Po (большое сердце) – *отважный, бесстрашный*, ср. *львиное сердце*, англ. *lion-heart (львиное сердце)* – *неустрасимый*.
- Доброта/сострадательность – бесчувственность/жестокость: сама этимология термина «сострадание» (тиб. sNying rJe – сердце + господь) являющегося базовым элементом всех духовных практик буддизма Махаяны, а стало быть – основополагающей добродетелью, восходит к лексеме «сердце»; ср. *золотое сердце, большое сердце*, фр. *un coeur de glace (ледяное сердце)* – *бесчувственный, бессердечный*.

Кишки

Бесстрашие/решимость – трусость/(не)способность принять вызов, выполнить поставленную задачу: тиб. rGuu Ma Ring Po (*длинные кишки*) – *ленивый, вялый*; ср. *кишка-тонка*, англ. *have (no) guts (без кишок – неспособный на что-то, слабак)*;

Брюшная полость, живот, чрево

Описывая базовые черты характера, внутреннее содержание личности, по семантической роли в метафорах ближе всего соответствует русскому «нутро». По широте спектра значений не уступает лексеме «ум»: Khog Pa lJid Po (*тяжёлое нутро*) – *злопамятный, мстительный*; Grod Khog Chen Po (*большой желудок*) – *жадный, алчный, (также прожорливый)*;

Печень

Бесстрашие/лихость: mChin Pa Chen Po (*большая печень*) – беспечный, лихой, удалой, бесшабашный.

В русском или английском мне не приходилось сталкиваться с использованием печени при описании статичных качеств индивида, однако всем известно, что продукт её железистых клеток (желчь) играет ключевую роль в довольно широком метафорическом ряду семантического поля «раздражение/язвительность», а также доводилось слышать такие замечания о докучливом человеке: *в печенках сидит, за печенку берет* – в значении *действует на нервы*. Стоит отметить и тот факт, что в терминах наивной анатомии древности печень принято было считать вместилищем всех страстей и эмоций.

Задница

Ленность/апатия – гиперактивность: тиб. rKub lJid Po (*тяжёлая задница*) – ленивый, малоподвижный, ср. *лишний раз задницу не оторвёт*, англ. *bit, bummer* (*задница*) – лентяй; тиб. rKub Yang Po (*лёгкая задница*) – гиперактивный, шустрый, ср. жарг. *шило в заднице*. Также встречается в некоторых жаргонных идиомах метафорического ряда «трусость».

Ноги

Мобильность, подвижность, расторопность: тиб. rKang Pa Yang Po (*лёгкие ноги*) – непоседа, вездесущий, весьма подвижный, шустрый.

В русском языке «ноги» можно встретить в целом ряде метафор симптоматической лексики описывающих состояние «усталость». Также интересны и англ. *hollow legs* (*полые ноги – ноги как полые резервуары*) – *обжора, пропойца «куда только столько влезает»*; фр. *les chevilles qui gonflent* (*надутые пятки*) – *гордый, самодовольный*;

Ум

Душевные свойства личности, базовые черты характера. «Ум» образует в тибетском языке один из наиболее широких метафорических рядов (наряду с «уста́ми»/«ртом», «головой», «глазами» и «руками»). Возникает вполне законный вопрос: оправдано ли отнесение метафор, включающих «ум» к *топонимии тела* и не являются ли они скорее непосредственным описанием качеств сознания/личности имеющими прямой номинативный смысл (тиб. Sems Gu Yangs Po – *открытый ум*, Sems Gyong Po – *негибкий ум*).

Заслуживает в этой связи упоминания тот факт, что в соответствии с положениями высшей философской системы буддизма Махаяны (Прасангика Мадхьямика), чьё видение мира принимается всеми школами тибетского буддизма, та «личность», чьи качества описывают данные метафорические идиомы, не тождественна «уму» и *modus vivendi* её можно определить как *номинальное бытие*: обозначение, маркировка на базе психо-физических составляющих, тела, ума и пр. Хотя ум и не является частью тела или анатомическим термином в узком смысле этого слова, но принимая во внимание его ключевую роль как одной из *основ обозначения* индивидуума, можно условно назвать его «составной частью личности». При таком расширительном толковании вполне разумным представляется включение в тибетском культурно-языковом контексте метафор содержащих лексему «ум» в категорию идиом использующих *бытовую анатомию* как базу метафорического ряда.

Следует в этой связи отметить и такой непривычный для европейца факт, что при упоминании «ума» указывать говорящий будет в область солнечного сплетения – сердечной чакры – служащей, согласно традиционным буддийским и индуистским представлениям, вместилищем сознания. В то же время условный «европеец», обладающий фоновыми знаниями иудейско-христианской традиции и стандартным западным образованием, скорее укажет на голову (лоб/висок), имея в виду мозг. На сердце мы указываем лишь сообщая информацию о событиях/состояниях эмоциональной сферы (любовь, обида, тоска, экзальтация). При беглом взгляде на таблицу в Приложении становится понятно, что метафоры с использованием лексемы «ум» (тиб. Sems) в меньшей степени относятся к описанию интеллектуально-рассудочной сферы, нежели метафоры «голова» (тиб. mGo). Семантически ближе всего к ним находятся идиомы метафорического ряда «нутри» (тиб. Khog Pa), описывающие базовые черты характера/душевные качества.

При попытках передачи смысла в русском просторечии, «ум», в зависимости от контекста, может в большинстве случаев быть заменён «душой» или «сердцем», а в некоторых случаях «головой», «башкой», «мозгами». Вполне очевидно, что деривация метафорического значения в идиомах ряда «ум» является наиболее прямолинейной.

5. Модификаторы

Зная смысловую взаимосвязь между используемыми в метафоре органами /частями тела и соответствующими им личностными характеристиками, можно обнаружить целый ряд вполне очевидных семантических оппозиций в терминах полярности плохой-хороший (добродетель-порок): *слабый-сильный; дурной-славный; неумелый искусный; грязный-чистый; отвратный-приятный; чёрный-белый*.

Интересно отметить, что при синхронном переводе для западной (особенно американской) аудитории, использование столь популярной у многих тибетских лам полярной конструкции *чёрное/белое* (см. *чёрный/белый ум, чёрная/белая карма, чёрное лицо* и т.д.) в привязке к оппозиции *дурной/благой*, может быть чревато если и не коммуникативным фиаско, то во всяком случае поднятыми бровями и обиженными вопросами. Руководствуясь соображениями «политкорректности», перевод приходится зачастую адаптировать или же сопровождать комментариями оправдательно-извинительного характера, совершая при этом краткий экскурс в исторические реалии Тибетского Плато раннего средневековья с целью продемонстрировать отсутствие в идиоме какого бы то ни было расового подтекста.

Встречаются также и такие антонимичные пары как: *горячий-холодный; маленький-большой; длинный-короткий; толстый-тонкий; тяжёлый-лёгкий; тупой-острый; пустой-полный*, не являющиеся самоочевидными, требующие контекстной интерпретации и могущие порой играть диаметрально противоположную роль в терминах дуализма «положительный-отрицательный» в зависимости от описываемой ими части тела. Например:

тиб. Grod Khog Cheb Po (*большой желудок*) – *жадный* (отрицательное качество), но тиб. sNying Chen Po (*большое сердце*) – *бравый, отважный* (положительное качество);

тиб. Sems Chung Chung (*маленький ум*) – *застенчивый, скромный* (добродетель), но иб. rKub Chung Chung (*маленькая задница*) – *трусливый, малодушный человек* (недостаток);

тиб. Khog Pa Yang Po (*лёгкое нутро*) – *терпеливый, с лёгким характером, добродушный, способен стерпеть унижение, принимающий жизнь такой как она есть* (положительная характеристика), но тиб. Lag Pa Yang Po (*лёгкие руки*) – в значении 2. *берущий и трогающий чужое не спросив, вороватый* (порок).

Источники идиом

Вошедшие в Приложение идиомы почерпнуты мною из различных современных письменных источников (учебные пособия, Большой тибетско-китайский словарь Bod rGya Tshig mDzod Chen Mo, периодические издания), а также из многолетнего личного опыта общения с живыми носителями языка как в самом Тибете (ныне – Тибетский автономный район КНР), так и в местах компактного проживания тибетских беженцев за рубежом – «поселениях», расположенных в Гималайском регионе: Катманду (Непал), Дхарамсала, Манали, Дели, Сикким (Индия).

Идиомы расположены в алфавитном порядке (т.н. Ka-Kha-Ga) их оригинального тибетского написания. Транскрипция дана в соответствии с усреднённым произношением провинций У-Цанг центрального Тибета.

При транслитерации оригинального тибетского письма латиницей мною использовалась наиболее широко распространённая на Западе Система тибетской транслитерации Т. Уайли (Turell Wylie; «A standard system of Tibetan Transliteration», Harvard Journal of Asiatic Studies, Vol. 22, 1959, pp. 261-7). Единственным отступлением от правил (в основном для удобства тех, кто делает первые шаги в изучении тибетского языка) в моей версии явилось обозначение коренной согласной каждого слога прописной, тогда как в оригинальной системе Уайли – все буквы строчные.

Приложение

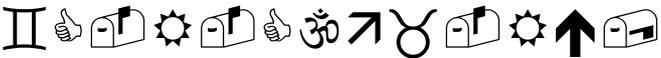
Подборка метафорических идиом разговорного тибетского языка описывающих абстрактные качества индивида с использованием терминов бытовой анатомии.

Оригинальная тибетская идиома (Тибетское письмо У Чэн (dBu Can) / транслитерация Т.Wylie/русская транскрипция)	Буквальное значение	Обозначаемое качество
 [кали тхугпо]	Ka Li mThug Po	Толстый череп
 Klad Pa lJang Gu [лепа джанку]	Klad Pa lJang Gu [лепа джанку]	Зелёные мозги
		Упрямый, «упёртый»
		1. Неопытный, наивный, несмышлёный 2. Обладающий порочным, извращённым образом мышления

	Klad Pa Srab Po [лепа трапо]	Тонкие мозги	1. Легковерный, доверчивый, ра 2. Ненадёжный, вечно меняющи своё мнение, переменчивый
	rKang Pa Yang Po [кангла янгпо]	Лёгкие ноги	Непоседа, вездесущий, подвижный, шустрый
	rKub Chung Chung [куб чунг-чунг]	Маленькая задница	Трус, малодушный человек (ср. жарг «очко» играет, сжалось)
	rKub lJid Po [куб джипо]	Тяжёлая задница	Ленивый, малоподвижный
	rKub Yang Po [куб янгпо]	Лёгкая задница	Лишний раз зад не оторвёт). Гиперактивный шустрый, (ср. и заднице) никак смог убрать жел
	Kha sKam Po [кха кампо]	Сухие уста	Вечно жалующ
	Kha mKhas Po [кха кхепо]	Искусные уста	Красноречивый хороший оратор хорошо
	Kha sGrig Po [кха дригпо]	Ладные уста	Согласный в ре не перечащий
	Kha lJid Po [кха джипо]	Тяжёлые уста	Молчун, себе на уме, скрытный, сдержанный, замкнутый, необщительный
	Kha sNyan Po [кха ньенпо]	Приятные уста	Согласный в ре не перечащий
	Kha mThun Po [кха тхунпо]	Согласные уста	Способный храни тайну, чужие секреты, не болтливый (ср. умеет держать язык за зубами)
	Kha Dam Po [кха дам по]	Плотно сомкнутые, тугие уста	Обладающий дефектом речи: заикание, нарушенная дикция и т.п.
	Kha Dig Dig [кха диг-диг]	Ущербные уста, уста с языном	Приносящий удар (ср. лёгкая рука) (также и о неодушевлённых)
	Kha Dro Po [кха дропо]	Тёплые уста	

	Kha bDe Po [кха дэпо]	Хорошие, благие уста	предметах) 1. Разговорчивый, быстрая и хорошо поставленная речь, Обладающий даром убеждения
	Kha Nag Po [кха нагпо]	Чёрные уста	Приносящий неудачу, (ср. <i>дурной чёрный глаз</i>)
	Kha 'Bel Po [кха бельпо]	Изобильные уста	Болтливый, неспособный держать язык за зубами, хранить секреты (ср. <i>язык без костей</i>)
	Kha Mang Po [кха мангпо]	Многие уста	Словоохотливый, болтает без умолку, пустомеля
	Kha Tsha Po [кха цапо]	Горячие, обжигающие уста	Говорит без умолку и остр на язык, «за словом в карман не лезет»
	Kha Dzor Po [кха дзорпо]	Грязные уста	Любит скабрезничать, допускает непристойности (преимущ. сексуальные)
	Kha gZer Po [кха зерпо]	Острые уста	Острый на язык
	Kha Yang Po [кха янгпо]	Лёгкие уста	Открытый в речах, прямолинейный (также неспособный хранить тайну)
	Kha Shugs Chen Po [кха шуг ченпо]	Мощные уста	Прирождённый оратор
	Kha Sla Po [кха лапо]	Слабые уста	Ест всё без разбору, тянет в рот что ни попадя, всеядный
	Khog Pa Gyong Po [кхогпа гьонгпо]	Твёрдое нутро, (утроба, живот)	Дурно себя ведущий
	Khog Pa Chung Chung [кхогпа чунг-чунг]	Малое нутро	Скромный, застенчивый
	Khog Pa Chen Po [кхогпа ченпо]	Большое нутро	Терпеливый, с лёгким характером, добродушный, терпимый
	Khog Pa lJid Po [кхогпа джипо]	Тяжёлое нутро	Злопамятный, мстительный
	Khog Pa Nag Po [кхогпа нагпо]	Чёрное нутро	Злодей,
	Khog Pa Yang Po [кхогпа янгпо]	Лёгкое нутро	Терпеливый, с лёгким характером, добродушный, способен стерпеть

 <p>Ро [дрокхог ченпо]</p>	Grod Khog Chen	Большой желудок	унижение, принимает жизнь такой как она е Жадный, алчный прожорливый,
 <p>тракпо]</p>	mGo mKhregs Po [го	Твёрдая голова	Упрямый, «упёртый» (ср. <i>твердолобый</i>)
 <p>mGo Grung Po [го друнго]</p>	mGo Grung Po [го друнго]	Активная голова	Смышлёный, сообразительный
 <p>mGo Chen Po [го ченпо]</p>	mGo Chen Po [го ченпо]	Большая голова	Образованный, эрудированный умный
 <p>mGo Na Po [го напо]</p>	mGo Na Po [го напо]	Больная голова,	Несговорчивый, сложный, проблемный (та о задаче, работе <i>головная боль</i>)
 <p>mGo bDe Po [го депо]</p>	mGo bDe Po [го депо]	Хорошая голова	Смышлёный, прозорливый, сообразительный
 <p>mGo Sla Po [го лапо]</p>	mGo Sla Po [го лапо]	Слабая голова	Легковерный, доверчивый, раз «лох»
 <p>[гэльпа леб-леб]</p>	rGal Pa Leb Leb	Плоская спина	Вечно несчастливо вечно недовольно завистливый
 <p>ринго]</p>	rGyu Ma Ring Po [гьюма	Длинные кишки	Вялый, квёлый, нерасторопный, ленивый
 <p>[чинпа ченпо]</p>	mChin Pa Chen Po	Большая печень	Беспечный, лихо удалой, бесшабашный
 <p>[джингпа бомпо]</p>	mJing Pa sBom Po	Толстая шея	Неотёсаный человек, грубиян хам, нахал, деревенщина
 <p>[нъинг чунг-чунг]</p>	sNying Chung Chung	Маленькое сердце	Застенчивый, робкий, малодушный, трусоватый (ср. <i>заячьё сердце</i>)
 <p>sNying Chen Po [нъинг ченпо]</p>	sNying Chen Po [нъинг ченпо]	Большое сердце	Отважный, бесстрашный
 <p>тэнпо]</p>	gDong brTan Po [донг	Прочное, стабильное лицо	Самоуверенный, цельный, непоколебимый
 <p>gDong Nag Po [донг наго]</p>	gDong Nag Po [донг наго]	Чёрное лицо	Разгневанный
 <p>lPags mThug Po [донг паг тхугпо]</p>	gDong	Толстокожее лицо	Неотзывчивый, знающий стыда нагловатый (ср. <i>толстокожий</i>)
 <p>Ро [донг цэль ченпо]</p>	gDong rTsal Chen	Искусное, опытное лицо	Беззастенчивый бесцеремонный <i>делающий хоро мину в плохой и</i>

 <p>Thung Thung [накхуг тхунг-тхунг]</p>	sNa Khug	Короткий нос	Вспыльчивый, горячий темперамент, «заводится с пол-оборота»
 <p>mThun Po [пунгпа тхунпо]</p>	dPung Pa	Согласные, равные плечи	Пребывать в гармонии, соответствовать, подходить друг другу (о двух и более людях, ср. <i>два сапога пара, яблоко от яблони...</i>), как в силу схожести характеров, так и кармически: «созданы друг для друга», вместе «волею судьбы», «велеием свыше» и т.п.
 <p>Mig Grung Po [миг друнгпо]</p>		Активные глаза	Зоркий, остроглазый всё замечающий (ср. <i>соколиные очи</i>)
 <p>Mig Chen Po [миг ченпо]</p>		Большие глаза	Алчный, завистливый (ср. <i>глаза завидующие</i>)
 <p>Mig rNo Po [миг нопо]</p>		Острые глаза	Зоркий, остроглазый всё замечающий
 <p>Mig Phra Po [миг трапо]</p>		Узкие глаза	Завистливый, ревнивый
 <p>Mig Tsha Ba [миг цава]</p>		Жар, жжение в глазах	Завистливый, ревнивый
 <p>зэр гьябпа] Mig Zer rGyag Pa [миг</p>		Гвоздь в глазу	Завистливый, ревнивый (преимущественно в отношении сексуального партнёра)
 <p>[лагпа тхунг-тхунг] Lag Pa Thung Thung</p>		Короткие руки	Скупой, прижимистый (также бедный)
 <p>Lag Pa Dam Po [лагпа дампо]</p>		Тесные, сжатые руки	Скупой, прижимистый
 <p>Lag Pa bDe Po [лагпа дэпо]</p>		Хорошие руки	Одарённый, искусный, умелый, мастер на все руки (ср. <i>золотые руки</i>)
 <p>Ва [лагпа мицангва] Lag Pa Mi gTsang</p>		Грязные руки	Склонный к воровству, клептоман
 <p>марпо] Lag Pa dMar Po [лагпа</p>		Красные руки	Убийца, душегуб (ср. <i>руки по локоть крови</i>)
 <p>зерпо] Lag Pa gZer Po [лагпа</p>		Острые, отточенные руки	Точный, меткий (о стрельбе)
 <p>Lag Pa Yang Po [лагпа</p>		Лёгкие руки	Мягкий, нежный Берущий и

янгпо]

II 🖐️ 📖 ☀️ 📖 🌀 🔄 📖 ☀️ 📖
рингпо]

Lag Pa Ring Po [лагпа

Длинные
руки

трогающий чуж
спросясь, воров
(ср. с лёгкой рук
Склонный к
воровству, беру
всё без спросу,
любящий порыг
чужих вещах

II 🖐️ 📖 ☀️ 📖 🖐️ 🌀 📖 📖 ☀️ 📖
шогпо]

Lag Pa gShogs Po [лагпа

Щедрые
руки

Щедрый,
великодушный

📖 📖 + 📖 📖 📖 📖 📖 ☀️ 📖
Sems dKar Po [сэм карпо]

Белый ум

Добродетельны

📖 📖 + 📖 📖 + 📖 📖 📖 ☀️ 📖
[сэм трагпо] Sems mKhregs Po

Твёрдый ум

Упрямый,
несгибаемый,
упорный,
настойчивый,
«упёртый»

📖 📖 + 📖 📖 📖 📖 📖 📖 ☀️ 📖
[сэм гудокпо] Sems Gu Dog Po

Узкий,
тесный ум

Ограниченный,
узким кругозор
зашоренный,
недалёкий,
предвзятый,
тенденциозный

📖 📖 + 📖 📖 📖 📖 📖 📖 ☀️ 📖
Yangs Po [сэм гуянгпо] Sems Gu

Широкий,
открытый,
просторный
ум

Широких взгля
открытый,
непредвзятый

📖 📖 + 📖 📖 📖 📖 📖 ☀️ 📖
Sems Gyong Po [сэм гьонгпо]

Жёсткий,
негибкий ум

Упрямый,
несгибаемый,
упорный,
настойчивый,
«упёртый»

📖 📖 + 📖 📖 📖 📖 ☀️ 📖
Sems Ngan Po [сэм нгэнпо]

Дурной ум

Злодей, мерзаве

📖 📖 + 📖 📖 📖 📖 📖 📖
Chung [сэм чунг-чунг] Sems Chung

Маленький
ум

Скромный,
застенчивый, ро

📖 📖 + 📖 📖 📖 📖 ☀️ 📖
Sems Nag Po [сэм нагпо]

Чёрный ум

Злонамеренный
недоброжелател
(ср. чёрная душ
Благородный,
добродетельный
золотое сердце

📖 📖 + 📖 📖 📖 📖 ☀️ 📖
Sems bZang Po [сэм зангпо]

Благородный
ум

Благородный,
добродетельный
золотое сердце

📖 + 📖 📖 📖 📖 📖 ☀️ 📖
Am Chog Tsha Po [амчог цапо]

Горячие,
раскалённые
уши

Шумливый, гро

📖 + 📖 📖 📖 📖 📖 📖 ☀️ 📖
Po [амчог сангпо] Am Chog Sangs

Ясные,
бодрствующие
уши

Слышащий всё
вокруг, (ср. уши
макушке)

📖 + 📖 📖 📖 📖 📖 ☀️ 📖
трапо] Am Chog Srab Po [амчог

Тонкие уши

Верящий чему н
попада,
принимающий п
чистую монету